

术语学在当代学科体系中的地位

В. М. Лейчик 著 陈雪译

(黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心, 哈尔滨 150080)

提 要: 术语学根植于社会和人文科学(语言学), 接近于方法论科学(哲学和认识论、认知科学、符号学、系统论), 即术语学是融合了语言学科、科学学科和方法论学科的一门综合性学科。本文通过阐释术语学与当代其他学科之间的相互关系和相互联系, 明确术语学的学科性质和地位及当前术语研究的主要任务。

关键词: 术语学; 学科性质; 学科地位

中图分类号: H353 **文献标识码:** A

1

当今时代, 许多具有悠久历史和传统的学科一旦开始运用其他学科的方法, 甚至那些乍一看上去毫无联系的学科的研究方法, 就仿佛经历了一次重生, 术语学也是如此。терминология一词通常既指生产、技术、科学、艺术和社会生活等各个领域的术语总和, 也指有关术语的科学。为避免术语含糊不清, 下文我们会将生产、科学、技术等领域的术语总和称为совокупность терминов(术语集), 而терминология用来指称有关术语的学科。术语学与当代其他学科之间的相互关系和相互联系是本文所要研究的。

2

作为一门学科, 术语学产生于语言学之中。自觉创造术语的实践活动在其成为一门科学之前早已存在。19世纪中期, 术语学从词汇学及其实践领域, 即从事词典编纂的词典学中分离出来, 获得了独立性。

在确定了自己特有的研究对象, 即词汇的术语部分以后, 这门新兴学科一直沿用语言学的研究方法, 几乎只研究词汇方面: 指出术语及其总和与非专业词汇的本质区别, 论证在一定专业领域中存在同义术语的危害, 提出在某一领域和亲缘领域必须要消除术语多义现象的要求, 还深入研究术语构成的不同来源和构成途径, 指出很多术语的国际性。

语言学方法在术语学中的重要贡献在于研究和论证一系列术语构词模式, 从而能够从形态学和句法学角度对某一学科的术语集合进行整理。俄语语言学派在术语学领域取得了很多成绩, 其中贡献最大的可能当数维诺库尔(Г.О. Винокур 1939), 他指出技术术语的构词潜力, 展示了多词术语和术语缩略语的作用。

在词汇学方法所取得的成绩的基础上, 首次提出“规范”的概念并运用于术语和术语集。但是到了20世纪30年代, 当这些准则已经形成的时候, 仅用词典方法研究术语已经不够了,

这一点在当时已经非常明显。

研究表明，对于术语而言，“同义”这一概念并不能完全反映两个或多个术语之间的相互关系，或者说，对于术语的分析并不完全像分析非专业语言词汇单位那样。例如，двигатель（发动机）和 мотор（发动机、马达）这两个词在日常言语中可做同义词使用，而在技术领域却是不同的。而相反，подошва（鞋底）和 почва（土壤）这两个在日常语言中意义不同的词，在矿业领域都表示“底板、底层”。总体而言，术语中几乎不存在同义词。要么是两个术语指称的是具有亲缘关系但意义不同的概念，这时它们不是同义词（就如同двигатель和 мотор一样）；要么是两个术语指称同一概念，这时它们是等值词（例如：语言学—языковедение, языкознание），而非同义词。因此，在提出这个对于术语学科最重要的问题时，出现了不准确的情况，这时需要消除术语领域中的等值词，而非同义词。这就不是单纯地运用语言学方法来研究术语了。

因此，不得不引入一些其他方法来研究术语的多义性，因为在很多情况下，消除术语多义现象的要求无法做到。在下面两个表述中，“出版物图书卡片制作的统一规则，第六部分”（Единых правилах описания произведений печати для библиотечных каталогов, часть 6），以及专利证书图书卡片的制作和目录部分的一章称为“发明的完整描写规则”（第二部分的第二章）（одна из глав раздела, посвященного библиографическому и каталогизационному описанию патентных документов, названа “Правила полного описания изобретений” раздел 2, II），不会产生误解，因为术语описание看似多义，却属于不同的范畴。这两个例证足以表明，术语的语言学研究是必需的，但又是不足的。

术语用于称谓某一科学和技术领域的概念。某一术语集合在整体上反映该领域概念之间的逻辑联系。因此，在术语学成为一门独立学科后不久，术语学中产生了对术语逻辑层面的研究。

基于术语学和逻辑学之间的相互联系，很多实质问题被提出并得已解决，首先就是关于术语和概念的问题。上文指出，术语是词（或者词组），是语音符号与特定科技领域概念系统中相应概念的统一体。（Я.А. Климовицкий 1967）后来确立了术语和概念之间的对应联系，即术语进入概念的定义之中，但对概念的界定不能完全归结为术语。因为术语在形式上可能表达，也可能不表达概念的本质特征。试比较下面一组术语：заявка на патент（申请专利）和术语 заявка конвенционная（公约申请）。后一个术语的形式不能推导出意义。

运用形式逻辑方法还能解决关于术语集的分类结构问题。这种结构性应该体现在科学概念系统之中，也体现在术语形式之中。列福尔马茨基的著述对此有详细阐述。（А.А. Реформатский 1967）

但运用形式逻辑方法来研究术语和术语集仍然是不够的，原因有以下三点。

第一，逻辑学的普遍规律在不同具体学科中的体现不同，例如在医学领域中很容易建立体内疾病系统，根据这种联系可以对术语进行分类。但是在专利学中这种逻辑就不十分清晰。例如приоритет（优先权）这一概念的结构是多方面的，它既属于文件，又属于组织。因此，它在构成术语时也有区别。приоритет выставочный（展览会优先权），приоритет государственный（国家优先权）属于第一类，приоритет заявки（申请优先权），приоритет промышленного образца（工业设计优先权）属于第二类，还有第三类：приоритет научный（学术优先权），如此等等。

第二，形式逻辑方法不足的原因还在于，每一门科学都在发展，现在属于某一分类组成部分的事物，将来可能进入另一类。如此一来，所有的结构性都被破坏。

最后，上文指出的情况，即术语形式有时体现的不是概念的本质特征，而是某个其他特征。这使得术语工作者放弃使用纯粹的逻辑方法研究术语，转向术语的心理学特征。

术语学和心理学的联系常常体现在，很多术语是根据相似性构成的。两个概念的相似是名称转移的基础。例如荷兰物理学家学者克里斯蒂安·惠更斯（Христиан Гюйгенс）创造的术语命名为“光波”（световая волна）的原因就在于这一概念与石头掉落水面泛起的波浪相似。这种转移还基于两种现象外部特征的相似，例如电力技工使用的术语 *кошки*（抓扣，脚扣）。分析这些术语的构成原因并在此基础上消除术语的错误需要使用心理学和其他社会科学的数据¹。

总之，说到术语与术语集合形成原因的研究，这个问题由来已久。那么，就必须提及术语学和哲学，更准确地说，是术语学与认识论的联系。马克思、列宁的认知理论指出，在抽象思维阶段形成概念和判断，而且概念用术语来表达。这里要强调的是，术语不仅仅是符号，还是概念在我们人脑中存在的必然条件²。术语反映概念的内容及其与其他术语的联系。认识论一直滋养术语学这门科学，是其方法论基础。

我们研究术语学与上述科学的相互联系。术语学植根这些学科之中，并从它们之中独立为一门独立的学科³。术语学发展的第一个阶段，被称为逻辑—语言学阶段，在20世纪30年代宣告结束。

3

术语学发展第二阶段的标志是苏联出现了恰普雷金院士、洛特的成果，西欧出现了奥尔什基、维斯特的成果和著作。

苏联杰出学者洛特的大量著作对术语学作为科学发展的前一阶段进行了总结。其中，部分成果集中体现在《科技术语创建基础》一书中，该书1961年由苏联科学院出版。还有部分成果尚未发表。洛特总结了前人提出的术语学的逻辑学、心理学和语言学问题，把它们作为坚固的哲学基础。他还研究了规范的问题，在《科技术语系统的形成》一文中阐述确定术语正确与否的主要标准。（Д.С. Лотте 1968）

洛特的主要贡献是他提出的两个原则，这些贡献使得学界能够把他的著作看作术语学发展的崭新阶段。

第一条原则是将术语集合作为系统的方法。这一条不仅适用于某一科学流派使用的术语，也适用于只涵盖很小概念集合的一组术语。

与术语系统性这条原则相关联的是从洛特的著作中推导出来的、最为重要的第二条原则。它可以归纳为：不同科学、技术领域的术语集的组织方式不相同。例如化学术语系统与法律术语系统的区别不仅仅在于各自的名称组成，还在于反映各自学科逻辑的术语集的结构不同。由此可以证明，除了形式逻辑标准以外，还应当考虑这些术语所在领域的特点，因为形式逻辑标准对于建立任何一个术语系统是通用的。

在西欧，术语学发展第二阶段也有自己的特点。一方面，西欧偏向研究作为整体的科学语言和技术语言，而不只是词汇，或者说术语。（Л. Ольшки 1933）另一方面，研究者们主要研究工业零部件的名称序列。这类研究源于当时需整理大量出现的新商品名称。在这些名称中，出于广告的需要，往往会出现严重违反术语规范和标准的情况。（M. Galliot 1955）

将苏联术语学家和国外术语工作者的努力和事务性合作联合在一起，这是通过国际标准化组织第37届技术委员会、国际照明委员会等国际组织实现的。

毫无疑问，术语学发展的第二阶段十分必要。但是，目前在社会生产所有领域发生的科技革命给术语学提出了新任务。每个人类活动领域的单个术语系统彼此接近，因此有必要在完全新的基础上对术语、术语集进行综合研究。

这个基础是 20 世纪 40 年代蓬勃发展起来的一系列新兴学科。

首先，术语学与符号学产生密切联系。符号学的研究对象是所有符号系统，这些系统以不同方式对世界进行模式化。(Ch.S. Pierce 1955) 语言整体上属于这样的符号系统。每门学科的术语集是分门别类的词汇符号。这些类别建立在该学科概念的基础上。术语集也是对该学科领域专业知识模式化的符号系统。的确，要使术语集成为真正的模式化符号系统，应当根据该学科的逻辑对它进行整理，不是按照字母顺序，而是以某个学科的概念分类为基础整理术语集使其成为术语系统。这样的术语系统可以是符号学的研究对象，因为它具有符号系统所有的必要特征 (A.A. Зализняк 1962)：把符号连续切分为系统要素的可能性；其中每一个要素都具有两个方面——内容层面（概念）和表达层面（声音或字母符号）；具有组合和聚合关系，也就是说，能够相互结合并按照类别进行组合。对术语系统语义方面的研究使得我们不仅能够严格按照科学的方法对术语进行描述，并且对其进行完善。

把术语系统理解为模式化的符号系统使得我们研究术语系统的另一个方面，即信息化方面。可以说，术语系统在某种意义上是某一科学或技术的信息语言。

术语集可以看作用于分类和检索的语言。它是按照字母顺序整理的分类表，与最低级别的信息语言相一致，包含聚合关系、通过特殊方式表达的组合关系。如果术语集成为关键词，作为检索词的清单指出基本关系，那么它就变成检索语言目录。(B.A. Москович 1967) “Пусто-Непусто” 类型信息检索语言就是例证。(Э.С. Бернштейн 1966) 应该说，术语集作为信息语言的属性表现并不十分显著，而是自发的，并且很少被关注。

另一方面，对科技术语在专门的信息语言中的使用也做过一些尝试。最成功的尝试则是根据佩里 (J.W.Perry) 和肯特 (A.Kent) 的方法将术语分解为所谓的语义因子。(Perry&Kent 1958) 可以认为，这种信息语言不仅有助于翻译，而且有助于术语的分析。这种分析以其结构的研究为基础，旨在对其进行完善。这种研究目前并未广泛使用。

由此不难看出，作为科学的术语学与信息科学相互交融。术语学借用信息科学的成果。

还可再前进一步，近年来，一个显著的特点是，信息检索系统的研制以运用集合理论的一些方法为基础，将指称某个科学或技术领域概念的术语视为集合，这种认识是非常富有成效的。对这些集合运算的结果是，可以得出这些集合的交点、合并和差异，能够更为精准地确定这些集合的规模（容量），从而揭示由术语组成的一些集合或子集在相邻领域使用的可能性，在很多情况下确定术语在本系统内使用的适用性和合理性。对术语系统的严格数学描写能够进一步转向对其进行建模。在这种情况下，术语和术语系统的模型对每个科学或技术领域来说都是特殊的，模型的建构要考虑控制论最新的方法。

作为结论应当再次强调的是，术语学发展第三阶段的特点是控制论方法对术语学的影响。这一阶段即将到来。术语集开始被理解为动态的、自我调节的稳定系统。(Г. Клаус 1963) 传统术语学中早已提出的术语集的系统性原则得以重新论证。术语学进入崭新的阶段，即有计划的合理管理阶段。

从确定事实到对其进行调控，从基于逻辑—语言学方面的规范化到基于术语系统形成和使用内在规律进行有意识的术语创造，当代术语学作为科学的发展趋势就在于此。同时发生变化的还有术语学在学科体系中的地位：从与术语学处于同一水平的那些学科建立联系到与高度抽象的学科，例如符号学、控制论、一般系统理论建立联系。

还有一个学科的成果开始被术语学使用。这便是科学学，它研究科学发展的一般性质，确定科学活动和科研人员规划的原则，指导成果的科学组织，分析科学对于社会生活的作用

和影响，研究学术活动的心理特性（包括启发作用）。（Г.М. Добров 1966）科学学最重要的任务是制定科学装置，其中也包括科学语言：数学和化学公式、数字和图形模式，当然也包括科学技术术语。这项工作已成为国家层面的重要课题：“需要齐心协力共同完成的重要任务是制定统一的科学语言，对概念装置、术语集、度量单位系统进行统一。”（Д.М. Гвишиани 1968）

科学学还很年轻。它吸取了许多它赖以产生的那些学科的成果。科学学也成功借用术语学的成果。术语学的一些重要方面也进入科学学之中。就内容而言，术语学发展先进阶段可以被称为科学学的阶段，从方法上来说，可以称为控制论阶段。

最后，同第一阶段一样，我们尝试确定目前第三阶段术语学在学科体系中的地位。首先要罗列出与术语学相关的学科。这包括符号学、信息学、数学、控制论、一般系统理论、科学学（还有一些不太重要的其他联系）。当然，术语学与语言学、逻辑学、心理学的固有联系仍然十分强烈。

术语学目前的学科地位是在符号学的框架内，处于语言学、信息学和科学学的交叉点上。它同时服务于自然科学、技术科学和社会科学，并借用专门的和普遍的认知理论科学的方法。这样确定术语学在当代科学体系中的地位，的确，与其说是现实情况，不如说一种理想状况。目前，苏联和其他国家的术语学专家在实践中大量从事术语整理和完善的工作，运用语言学、形式逻辑和经验方法从事术语活动。它们实际上并未从术语学发展的第二阶段转向第三阶段。

与此同时，研究术语及术语集的传统逻辑语言学方法尽管十分必要，但尚且不够。只有全面运用最新科学的研究成果，术语学才能顺利向前发展。

附注

1 我们这里未涉及术语学与社会学的联系。社会学有助于揭示行业俚语形成的来源。这部分内容不属于本文研究的范畴。

2 例如，在国际标准化组织第37技术术语委员会的草案《术语学词汇》之中，该术语就是这么定义的。

3 对术语学中研究语言学、逻辑学和社会学方面所取得成绩的总结，可以参见纳坦松（Э.А. Натансон）的副博士论文《作为词汇特殊组成部分的术语与俄语技术术语的来源》（1967年）。

参考文献

- [1]Винокур Г. О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии[A]//Труды Моск. ин-та истории, философии и литературы. —Т. V: Сб. статей по языковедению[C]. Москва, 1939.
- [2]Климовицкий Я. А. Некоторые вопросы развития и методологии терминологических работ в СССР[M]. Москва; Ленинград, 1967 (КНТТ).
- [3]Реформатский А. А. Что такое термин и терминология[M]. Москва, 1959. См. также: Реформатский А. А. Введение в языковедение[M]. 4-е изд. Москва, 1967.
- [4]Лотте Д. С. Сб. Основы построения научно-технической терминологии[M]. См. Также пособие: Как работать над терминологией: Основы и методы[M]. Москва, 1968.
- [5]Ольшки Л. История научной литературы на новых языках[M]. Т. 1-3. Москва; Ленинград: Гос. технико-энергетич. изд-во, 1933-1934. Т. 1-3.
- [6]Зализняк А. А. Иванов В.В., Топоров В.Н. О возможностях структурно-типологического изучения некоторых моделирующих семиотических систем[A]//Структурно-типологические исследования[C].

Москва, 1962.

- [7]Москович В. А. Типологическая классификация информационно-поисковых языков и транскрипций[M]. ЦНИИПИ, 1967(Препринтк УП конференции ИСИРЕПАТ).
- [8]Бернштейн Э. С., Лахути Д. Г., Чернявский В.С. Вопросы теории поисковых систем[M]. Москва, 1966.
- [9]Клаус Г. Кибернетика и философия[M]. Москва, 1963.
- [10]Добров Г. М. Наука о науке: Введение в общее науказнание[M]. Киев, 1966.
- [11]Гвишиани Д. М. Социальная роль науки и научная политика[A]//Научный симпозиум стран-членов СЭВ по проблеме “Управление, планирование и организация научных и технических исследований”[C]. Москва, 1968.
- [12]Galliot M. Essai sur la langue de la reclame contemporaine[M]. Toulouse, 1955.
- [13]Pierce Ch.S. Logic as Semiotic: the Theory of Signs[M]//Philosophical Writings of Pierce[C]. NewYork,1955.
- [14]Perry J., Kent A. Tools for machine literary searching[M]. NewYork, Interscience publ, 1958.

The Position of Terminology in Contemporary Discipline System

Leichik, Chen Xue

(Center for Russian Language, Literature and Culture Studies of Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Abstract: Terminology is rooted in social and humanistic sciences (linguistics) and is close to methodological sciences (philosophy and epistemology, cognitive science, semiotics, systematics). Terminology is a comprehensive discipline that integrates linguistic, scientific and methodological disciplines. This paper clarifies the nature and status of terminology and the main tasks of current terminology research by explaining the interrelationship between terminology and other contemporary disciplines.

Key words: terminology; disciplinary nature; disciplinary status

作者简介: 陈雪 (1980—), 女, 黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心副研究员, 研究方向: 术语学。

收稿日期: 2019-06-19

[责任编辑: 信 娜]